

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: **Tuja pravna terminologija - Nemščina**
 Course title:

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| Prvostopenjski UN študij program Pravo | | Drugi, tretji ali četrti | četrti, šesti ali osmi |
| | | | |

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni splošni predmet – v četrtem, šestem ali osmem semestru / Obvezni splošni predmet – v šestem semestru

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Vaje Tutorial | Klinične vaje work | Druge oblike študija | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|------------------|-----------------------|----------------------|-------------------------------|------|
| 30 | 30 | | | | 60 | 4 |

Nosilec predmeta / Lecturer: **prof.dr. Damjan Korošec, prof. dr. Janez Kranjc**

Jeziki / Predavanja / Lectures: **Nemški (slovenski)**
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Predmet je v tretjem letniku. Pogoj za vključitev so opravljene obveznosti prvih dveh letnikov in temeljna znanja na glavnih pravnih področjih.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

1. Pojem pravnega jezika
2. Posebnosti pravnega jezika kot strokovnega jezika (v razmerju do pogovornega jezika)
3. Vrste pravnih izrazov: izrazi, ki izvirajo iz latinščine, splošni izrazi, ki imajo lahko specifičen pravni pomen, pravni izrazi, ki imajo samo strokovni pomen.
4. Značilnosti pravnega jezika
 4. 1. Struktura pravnega besedila
 4. 1. 1. Splošni pravni akti
 4. 1. 2. Sodbe
 4. 1. 3. Pogodbe in drugi pravni posli zasebnega prava
 4. 2. Značilnosti pravnega jezika
 4. 2. 1. Arhaizmi in obličnosti
 4. 2. 2. Zapletenost pravnega izraza

4. 2. 3. Utopičnost enostavnega in vsakomur razumljivega pravnega izraza
4. 2. 4. Potrebnost po jasnosti in eleganci (kljub vsebinski zapletenosti)
5. Nemški pravni jezik
 5. 1. Bogastvo besed in jasnost razlikovanj
 5. 2. Papierdeutsch
 5. 3. Posebnosti avstrijskega pravnega jezika
6. 1. Primeri zakonskih besedil
6. 2. Primeri znanstvenih pravnih besedil
6. 3. Besedila sodb
7. Ustavno pravo
8. Kazensko pravo
9. Civilno in gospodarsko pravo
10. Upravno pravo

Temeljna literatura in viri / Readings:

Janez Kranjc: Izbor nemških pravnih besedil (skripta)
Gerhard Köbler: Juristisches Wörterbuch für Studium und Ausbildung, 13. Auflage, München 2005
Nina Sokol, Njemački za pravnike = Deutsch fuer Juristen, 7. izd., Zagreb 2002
Heikki E. S. Mattila, Comparative Legal Linguistic, Aldershot Burlington, 2006, zlasti poglavje Legal german (str. 159 – 186).

Cilji in kompetence:

Študentje poznajo temelje nemške pravne terminologije in glavne pravne izraze na področju ustavnega, kazenskega, civilnega, gospodarskega in upravnega prava.
Študentje so sposobni pravilno razumeti in prevesti nemška pravna besedila.
Študentje poznajo glavne značilnosti različnih pravnih besedil: zakonskih tekstov, besedil sodb, znanstvenih besedil ipd.
Študentje so seznanjeni z glavnimi razlikami med pravnimi terminologijami nemškega, avstrijskega in švicarskega prava.
Študentje poznajo glavne značilnosti ustavnega ustroja pravnih redov nemško govorečih držav.

Objectives and competences:

Predvideni študijski rezultati:

Študent bo po opravljenih obveznostih pridobil vpogled v glavne značilnosti nemškega pravnega jezika. Spoznal bo del pravnega izrazja in dobil občutek za pasti, ki se skrivajo v pravnih besedilih, zaradi česar jih nepravilno pogosto povsem napak prevajajo.
Študent bo vrh tega spoznal temeljne vsebinske razlike med posameznimi pravnimi instituti slovenskega prava in istovrstnimi oziroma sorodnimi instituti pravnih redov, ki uporabljajo nemško pravno izrazje.
Nemška pravna terminologija je pomembno orodje pravnikov, ki se bodo srečevali z nemškim pravom. Zlasti je obvladovanje nemškega pravnega jezika pomembno na področju civilnega in kazenskega prava, kjer je

Intended learning outcomes:

nekatero finese zelo težko ali nemogoče izraziti v drugem jeziku. Razumevanje pravnih izrazov v izvorniku bo zato nepogrešljivo za resno delo z nemškimi predpisi ali individualnimi pravnimi akti.

Študij predmeta daje študentu vpogled v način nemškega pravnega razmišljanja in izražanja, ki se v pogosto precej razlikuje od našega. Študent bo hkrati dobil občutek za pomen natančnega razumevanja in razlage pravnih besedil, ki se ob srečanju s tujo pravno terminologijo pokaže v povsem novi luči in ostrini. Spretnosti in znanja, pridobljena pri tem predmetu so del širšega pravnega znanja, ki odpirajo vrata za neposredno sodelovanje s pravniki nemškega govornega območja in uporabe pravnih besedil pisanih v nemščini.

Metode poučevanja in učenja:

Interaktivna predavanja in vaje ter seminarji.
Skupinsko prevajanje in razlaga pravnih besedil.
Priprava in predstavitev seminarjskih nalog.

Learning and teaching methods:

Načini ocenjevanja:

Študent mora opraviti pisni in ustni izpit. Pozitivno opravljen pisni izpit je pogoj za pristop k ustnemu delu izpita. Izpit se oceni z ocenjevalno lestvico od 1 - 10: od 6-10 (pozitivno) oziroma 1-5 (negativno); ob upoštevanju Statuta UL in pravil Pravne fakultete. Študent lahko po izbiri pripravi in predstavi seminarjsko nalogo, ki nadomesti opravljanje izpita.

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOROŠEC, Damjan. Grundlagen der Strafverfolgung völkerrechtlicher Verbrechen in Slowenien. V: Eser A., Sieber U., Kreicker H. (ur.) Nationale Strafverfolgung völkerrechtlicher Verbrechen. Teilband 3. Schriftenreihe des Max-Planck-Instituts für ausländisches und internationales Strafrecht – Band S 95.3. Berlin: Duncker & Humblot Verlag, 2004 (str. 329-413) [ISBN 3-428-11774-3].

KOROŠEC, Damjan. Grundelemente der subjektiven Verantwortlichkeit im slowenischen Strafrecht. V: Eser A., Arnold J., Trappe J. (izd.): Strafrechtsentwicklung in Osteuropa – Zwischen bewältigten und neuen Herausforderungen. Berlin: Duncker & Humblot, 2005 (str. 215-223) [ISBN 3-428-11997-5].

KOROŠEC, Damjan. Das neue slowenische Medizinstrafrecht. V: Hoyer A., Henning E.M., Pawlik M., Wolter J. (izd.). Festschrift für Friedrich Christian Schroeder zum 70. Geburtstag. Heidelberg: C.F. Müller Verlag, 2006 (str. 819-828) [ISBN 978-3-8114-5242-8].

KRANJC, Janez. Sive per se sive per verum interpretem (Ulpian D. 45,1,1,6) : zum Problem der Vertragssprache im römischen Recht. V: ALTMPEPEN, Holger (ur.), ERNST, Wolfgang (ur.). Festschrift für Rolf Knütel zum 70. Geburtstag.

Heidelberg [etc.]: C. F. Müller, 2009, str. 601-616.

KRANJC, Janez. Slovenščina kot uradni jezik (zgodovinski vidik). *Zb. znan. razpr. (Prav. fak. 1991)*, 1998, letn. 58, str. 167-188.

KRANJC, Janez. The problem of smaller nations joining the European Union related to their language. V: GLASS, Krzysztof (ur.), HETTLAGE, Robert (ur.), SCARTEZZINI, Riccardo (ur.). *Erweiterung Europas*, (Zentraleuropa/Mitteleuropa, Bd. 10). Wien: Österreichische Gesellschaft für Mitteleuropäische Studien; Poznań: Wydawnictwo Fundacji dla humanistyki "Humaniora", 1998, str. 251-266.